

COLECCIÓN *BIBLIOTECA NUEVA SEFARAD*

Editada por «Ameller Ediciones» hasta el volumen 9 y continuada desde el volumen 10 hasta el presente por Riopiedras Ediciones. Barcelona.

Han aparecido 15 vols.

1. *Šēlomó ibn Gabirol, Selección de perlas, Mibħar ha-Pēnīnīm (Máximas morales, sentencias e historietas)*, versión española con introducción y notas por DAVID GONZALO MAESO. Barcelona 1977. 168 pp. ISBN 84-7213-086-X.

Traducción anotada al castellano del *Mibħar ha-pēnīnīm*, obra en prosa de carácter aforístico de uno de los más grandes autores de la literatura hispanohebrea, Šēlomoh ibn Gabirol. El prof. Gonzalo Maeso introduce esta primera versión española con un breve y clásico estudio sobre la vida y obra del autor y aspectos del texto tales como fuentes, estructura y contenido, estilo, fuentes, valoración de la obra y criterios respecto a la traducción.

2. *La angelología en la literatura rabínica y sefardí*, por CONCEPCIÓN GONZALO RUBIO. Barcelona 1977. 110 pp. ISBN 84-7213-087-8.

La autora aborda el tema de la creencia en seres sobrenaturales, común a todas las religiones y que en esta obra se circunscribe al judaísmo y más concretamente a dos períodos de su literatura: la rabínica y la sefardí. Se refiere, además, a los antecedentes bíblicos y, en la segunda parte, coteja la angelología judía con la musulmana, estableciendo semejanzas y diferencias entre ellas.

3. *Diccionario básico ladino-español*, por PASCUAL PASCUAL RECUERO, Barcelona 1977. 153 pp. ISBN 84-7213-088-6.

Se trata del primer diccionario ladino-español y en él se recogen un buen número de términos que el autor considera netamente judeoespañoles. Según este criterio, quedan fuera términos hebreos y aquellos cuya transliteración y significado coinciden con los de hoy. La lengua sefardí se vio enriquecida por vocablos de las distintas lenguas de los países de exilio de los judíos españoles. El prof. Pascual Recuero señala en cada uno de estos términos la lengua de la que procede, junto a otras indicaciones que aumentan la utilidad de este diccionario para los estudiosos de la lengua y la literatura sefardí.

4. *Un marido entre dos muzeres*, Novela anónima en ladino. Transcripción y estudio por M. DEL ROSARIO MARTÍNEZ GONZÁLEZ. Barcelona, 1978. 141 pp. ISBN 84-7213-090-8.

No se conoce el autor ni la fecha de redacción de esta obra, aunque Yaari, citado por la autora y en cuyo catálogo aparece, considera probable que fuese publicada en 1913. La acción se remonta muchos siglos antes, en la Bizancio de finales del s. X y principios del s. XI y el personaje principal es un personaje histórico, si bien el centro de la trama, su bigamia, no se ajustan a la realidad. El tono de la

obra es didáctico y su finalidad es resaltar los inconvenientes que acarrea la poligamia.

5. *Refranes de los judíos sefardíes y otras locuciones típicas de los judíos sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*, recopilados por ENRIQUE SAPORTA Y BEJA. Barcelona 1978. 204 pp. ISBN 84-7213-089-4.

Ante el peligro de extinción a que está sometido el judeoespañol, el autor de este libro emprende una paciente labor de recopilación de refranes, para fijar por escrito lo que hasta ahora se había transmitido oralmente. Junto a cada uno de estos refranes aparece una breve explicación de su sentido y en determinados casos la traducción de algún término que para el lector hispanoparlante resultan incomprensibles.

6. *Antología de cuentos sefardíes* por PASCUAL PASCUAL RECUERO. Barcelona 1979. 109 pp. ISBN 84-7213-091-6.

Se recogen 85 narraciones breves procedentes en su mayor parte del *Me'am Lo'ez*, la gran obra de la literatura sefardí. Sin embargo, la mayoría de sus argumentos son ajenos a los motivos de la cuentística medieval y hay que remontarlos a la literatura midrásica. A la transcripción anotada de estos cuentos se le han añadido dos apéndices: el primero es un vocabulario de los términos judeoespañoles que no aparecían en el *Diccionario básico ladino-español* publicado por el autor en esta misma colección y el segundo un glosario con los casi 300 términos, frases y abreviaturas en hebreo que aparecen a lo largo de la antología.

7. *Isaac Mikael Badhab, Un tratado sefardí de moral*. Transcripción, estudio, notas e índices por ANA MARÍA RIAÑO LÓPEZ. Barcelona 1979. 142 pp. ISBN 84-7213-092-4.

Con este libro se cierra en esta colección, hasta el presente, la serie de obras dedicadas a la literatura sefardí. Se trata de la transcripción de este tratado, aparecido en Jerusalén en 1894, en el que el autor expone sus conceptos morales con un fin que desde la introducción del libro ya puede advertirse: «la salvación del alma a través del amor y del temor de Dios». El texto es precedido por una breve introducción sobre la aportación sefardí a la literatura moralizadora judía y sobre la obra de Isaac Mikael Badhab.

8. *Libro de viajes de Benjamín de Tudela*. Versión castellana, introducción y notas por JOSÉ RAMÓN MAGDALENA NOM DE DÉU. Barcelona, 1982. 127 pp. ISBN 84-7213-094-0.

Benjamín ben Yehudah de Tudela fue sin duda el viajero más importante de la Edad Media. Vivió en la segunda mitad del s. XIII y los escasos datos autobiográficos aparecen en su obra *Libro de viajes*. La traducción anotada que realiza el prof. Magdalena nos introduce en un largo recorrido que comienza en

Tudela y se extiende a lo largo de la Europa meridional y Oriente Próximo, siendo una fuente importante de información sobre las comunidades judías de un buen número de ciudades. El libro ha sido reeditado en 1989.

9. *Yehudah ha-Leví. Repercusión de su obra.* Por AVIVA DORON, con una semblanza de Yehudah ha-Leví por FERNANDO DÍAZ ESTEBAN, Barcelona, 1985. 138 pp. ISBN 84-7213-098-3.

En esta obra, la autora expone varias cuestiones referentes a Yehudah ha-Levi, el gran poeta hispanojudío.

10. *Šēlomoh ibn Gabirol. La fuente de la vida.* Traducida del latín al castellano por FEDERICO DE CASTRO Y FERNÁNDEZ, revisada y corregida por CARLOS DEL VALLE, Barcelona, 1987. 271 pp. ISBN 84-7213-102-5.

Esta obra de Gabirol es un texto fundamental para los estudiosos de la filosofía judía medieval. Escrito en árabe, sólo se conservó, sin embargo, la versión latina realizada en el s.XII, gracias a la cual el autor judío entró a formar parte de la historia de la filosofía cristiana con el nombre de Avicibrón. Existiendo una traducción al castellano de Federico de Castro de 1901, el Dr. Carlos del Valle, ha considerado oportuno hacer una revisión y corrección de dicha obra en vista de los errores contenidos en ella.

11. *Mošeh ben Maimon, Maimónides. Sobre el mesías, Carta a los judíos del Yemen. Sobre astrología, carta a los judíos de Montpellier.* Notas biográficas, introducción, traducción y notas por JUDIT TARGARONA BORRÁS. Barcelona 1987. 268 pp. ISBN 84-7213-103-3.

Traducción castellana de estas dos cartas de Maimónides en las que se exponen diversas cuestiones ligadas por el tema común de los falsos mesías, precedida por una introducción sobre la vida del autor y sendos estudios sobre aspectos textuales y de contenido de las cartas. La prof. Targarona Borrás añade a su traducción un amplio cuerpo de notas que hacen más completa e interesante su lectura.

12. *Cinco epístolas de Maimónides. A rabi Yafet de Akko, Sobre la conversión forzosa, Sobre la resurrección de los muertos, A Šemu'el ibn Tibbon, A su hijo Abraham.* Introducción, traducción y notas por MARÍA JOSÉ CANO y DOLORES FERRE. Barcelona 1988. 149 pp. ISBN 84-7213-104-1.

En la misma línea de dar a conocer la literatura epistolar de Maimónides, este libro comprende una introducción sobre Maimónides y las comunidades judías por las que transcurrió su vida junto a la versión castellana de estas cinco cartas, a través de las cuales Maimónides nos introduce en problemas de muy diversa índole. La intención de las autoras es presentar a través de estos escritos una visión de lo que fue la vida y el pensamiento del judío cordobés.

13. *Yosef ha-Kohen. El valle del llanto ('Emeq ha-bakha)*. Introducción, traducción y notas por PILAR LEÓN TELLO, Barcelona, 1990. 332 pp. ISBN 84-7213-107-6.

Esta crónica se inserta en el tipo de relato histórico ocupado en narrar los sufrimientos y persecuciones de que fue objeto el pueblo judío. La crónica abarca el período que va desde la destrucción del segundo Templo hasta mediados del s. XVI. Yosef ha-Cohen nació en el Mediodía francés, hijo de padres hispanos, de allí se fue a Italia donde consiguió un elevado lugar como médico. Por su origen familiar era conocedor de nuestra historia medieval, de la que inserta un buen número de historias. Los relatos sobre hechos coetáneos son una fuente muy valiosa para conocer la vida de los judíos en el Renacimiento italiano.

14. *Abraham ibn Daud, Libro de la tradición (Sefer ha-Qabbalah)*. Introducción, traducción y notas por LOLA FERRE. Barcelona, 1990. 128 pp. ISBN 84-7213-107-6.

Esta breve crónica responde al otro modelo de historiografía medieval: el relato de la transmisión de la Ley a través de sucesivas generaciones. Son de enorme valor para el estudio del judaísmo andalusí los datos que Abraham ibn Daud aporta sobre hechos y personajes contemporáneos a él; de otro lado, es interesante seguir la visión de los judíos sobre su propia historia antigua. Existiendo ya una traducción castellana de la misma, se consideró necesario realizar una nueva versión en base a la edición crítica de G.D. Cohen.

15. *Jafudá Bonsenyor, Libro de palabras y dichos de sabios y filósofos*. Introducción y traducción del catalán por JOSÉ RAMÓN MAGDALENA NOM DE DÉU, Barcelona, 1990. ISBN 84-7213-111-4.

Se trata de una colectánea de proverbios y sentencias que compuso, hacia 1298 y en catalán, el judío barcelonés Jafudá Bonsenyor, intérprete y traductor de cartas árabes en la corte de Alfonso III y Jaime II. El mismo Jafudá explica cómo este último monarca: «... me haya encomendado a mi, Jafudá, judío de Barcelona, hijo de Estruc Bonsenyor... que reuniese y ordenase sentencias de sabios y filósofos y que los extrajese de libros arábigos y los vertiese al romance». La presente versión castellana sigue la edición catalana de Gabriel Llabrés y Quintana, basada en un manuscrito del s. XIV.

LOLA FERRE